раздел 1

СЕМИНАР ПО ИМПЛЕМЕНТАЦИИ КОНВЕНЦИИ НА НАЦИОНАЛЬНОМ УРОВНЕ: ВВЕДЕНИЕ

Опубликовано в 2016 г. Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры

7, Place de Fontenoy, 75352 Paris 07 SP, France

© UNESCO, 2016



Данная публикация предлагается в открытом доступе под лицензией Attribution-ShareAlike 3.0 IGO (CC-BY-SA 3.0 IGO) (<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/igo/>). Используя содержание данной публикации, пользователи соглашаются с правилами пользования Репозитория открытого доступа ЮНЕСКО ([www.unesco.org/open-access/terms-use-ccbysa-rus](http://www.unesco.org/open-access/terms-use-ccbysa-rus)).

Изображения этой публикации не подпадают под лицензию CC-BY-SA и не могут использоваться, воспроизводиться или продаваться без предварительного разрешения владельцев авторских прав.

Оригинальное название : Workshop on implementing the convention at national level: introduction

Опубликовано в 2016 г. Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Бюро ЮНЕСКО / Институт ЮНЕСКО / Соиздатель

Использованные названия и представление материалов в данной публикации не являются выражением со стороны ЮНЕСКО какого-либо мнения относительно правового статуса какой-либо страны, территории, города или района или их соответствующих органов управления, равно как и линий разграничения или границ.

Ответственность за взгляды и мнения, высказанные в данной публикации, несут авторы. Их точка зрения может не совпадать с официальной позицией ЮНЕСКО и не накладывает на Организацию никаких обязательств.

ПЛАН ЗАНЯТИЯ

ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ:

1 час

цель:

Сформировать общее понимание идеи и целей семинара по имплементации Конвенции об охране нематериального культурного наследия[[1]](#footnote-1) на национальном уровне и установить рабочие взаимоотношения с участниками.

ОПИСАНИЕ:

Этот раздел знакомит с контекстом, идеей и целью пятидневного семинара по имплементации Конвенции на национальном уровне. Данный семинар рассматривается как базовый в программе укрепления потенциала Конвенции, поскольку в нём представлены ключевые знания, необходимые для её имплементации: введение в Конвенцию; её основные понятия и роли разных участников; различные меры по охране на национальном уровне и механизмы международного сотрудничества. Раздел начинается с взаимного представления фасилитатора и участников.

Предлагаемый порядок:

* Фасилитатор рассказывает о своём опыте в сфере нематериального культурного наследия (НКН), ссылаясь на примеры НКН, с которыми он или она работал(-а) или которыми интересовался (интересовалась). Если некоторые участники не знакомы с НКН, фасилитатор кратко представляет области НКН, перечисленные в Конвенции (статья 2.2). Это может привести к первому обсуждению понятия НКН (см. раздел 3 Текста участников: «Нематериальное культурное наследие»); в любом случае, обсуждение определения НКН представлено далее в этом разделе.
* Участники кратко представляют себя (или друг друга) и описывают свой интерес к НКН и опыт работы с ним (можно обратиться к Раздаточному материалу 2). Фасилитатор представляет цель семинара; участники обсуждают ожидаемые результаты.
* Фасилитатор представляет определения НКН и охраны согласно Конвенции (статьи 1 и 2) и знакомит с другими источниками (Раздаточный материал 1).

**Вспомогательные документы:**

* Комментарии фасилитатора, раздел 1
* Расписание фасилитатора, раздел 1 (в Заметках фасилитатора)
* Раздел 1, Раздаточный материал 1: Аббревиатуры, акронимы и термины
* Раздел 1, Раздаточный материал 2: Представление участников
* Текст участников, разделы 1–13, особенно раздел 3: «Нематериальное культурное наследие», «Области НКН» и «Охрана и меры по охране»
* Основные тексты Международной конвенции об охране нематериального культурного наследия[[2]](#footnote-2)

Заметки и советы

Данный раздел требует подготовки фасилитатора при помощи Бюро ЮНЕСКО в регионе и веб-сайтов НКН и ЮНЕСКО. Фасилитатору может понадобиться изучить соответствующее законодательство, политику, учреждения и ключевые проекты, связанные с НКН, в государствах, участвующих в семинаре.

До начала семинара участникам можно разослать Раздаточный материал 2 к разделу 1, содержащий список вопросов, предшествующих семинару; на них следует ответить, а затем взять с собой. Это поможет участникам подготовиться к семинару.

В идеале участникам до начала семинара рассылают также разделы 1–13 Текста участников и Основные тексты. Иногда есть переводы Конвенции на местные языки, которые также могут предоставляться участникам. Фасилитаторы должны обратиться за справкой о текущем списке доступных языков к веб-сайту НКН. В рамках настоящего раздела следует представить как Текст участников, так и Основные тексты.

Семинар можно начать, обратившись к участникам (после непродолжительного обсуждения) с просьбой представить незнакомых коллег и объяснить группе свои интересы и опыт работы с НКН.

Раздел 1 Текста участников служит участникам основой: он представляет данный семинар и объясняет его место в серии семинаров, организованных ЮНЕСКО в рамках глобальной стратегии повышения осведомлённости для имплементации Конвенции на национальном уровне. Он объясняет порядок пользования Текстом участников и служит руководством использования аббревиатур/терминов. В нём также содержится информация о таких понятиях как НКН и охрана. Более подробная информация об этих и других понятиях содержится в разделе 3 Текста участников.

Фасилитатор может обратить внимание на следующие пункты:

* В Основных текстах представлена Конвенция и другие официальные тексты, призванные содействовать её имплементации, такие как Оперативное руководство и Правила процедуры Генеральной ассамблеи.
* Конвенция является гибким документом, содержащим немного строгих определений и обязательств и оставляющим государствам-участникам существенную свободу действий при имплементации её положений на национальном уровне.
* Текст участников представляет собой руководство, разработанное для данного семинара, и не являющееся официальным текстом Конвенции. В нём представлены подходы и толкования, основанные на обсуждениях и решениях Межправительственного комитета по охране нематериального культурного наследия, отражающие многообразный опыт государств-участников по имплементации Конвенции.

раздел 1

семинар по имплементации конвенции на национальном уровне: введение

комментарий фасилитатора

#### цель семинара

Данный семинар предназначен для того, чтобы помочь участникам глубоко понять возможные действия по имплементации Конвенции об охране нематериального культурного наследия. Участники являются представителями правительственных и неправительственных организаций (НПО), сообществ, учреждений и индивидуальными экспертами. Как правило, все участники представляют одно из государств ратифицировавших Конвенцию. В некоторых случаях к семинару могут присоединяться участники из других традиционно сотрудничающих между собой государств региона.

По окончании семинара участники будут понимать Конвенцию и её Оперативное руководство (ОР), обязательства, которые принимает государство, ратифицирующее Конвенцию, и возможные способы её имплементации с упором на охрану НКН, как она пропагандируется Конвенцией.

#### ПЛАН ПЯТИДНЕВНОГО СЕМИНАРА

### ВВЕДЕНИЕ В КОНВЕНЦИЮ (разделы 1–3)

**Раздел 1:** представление участников друг другу, рассмотрение содержания семинара применительно к их нуждам и общий обзор семинара.

**Раздел 2:** представление Конвенции.

**Раздел 3:** обсуждение ключевых понятий Конвенции.

Семинар стимулирует участников применять принципы и понятия Конвенции к их собственной ситуации. Их просят находить примеры в собственном контексте, делиться личным опытом и обсуждать, например, какие местные слова следует использовать, рассказывая о НКН или других понятиях, использованных в Конвенции.

### кто что может делать при имплементации конвенции (раздел 4)

**Раздел 4:** обзор того, что государства-участники, носители, сообщества, НПО, прочие организации, учреждения и эксперты могут делать для охраны НКН, имеющегося на территории данного государства. В нём заложены основы всех остальных разделов семинара.

### имплементация конвенции (разделы 5–13)

В этих разделах объясняется, как государства-участники могут осуществлять имплементацию Конвенции на национальном уровне, что означает прежде всего охрану НКН, имеющегося на его территории.

**Раздел 5:** обсуждение того, зачем следует повышать осведомлённость о НКН и как это следует делать.

**Раздел 6:** рассмотрение вопроса идентификации и инвентаризации НКН.

**Раздел 7:** обсуждение того, зачем следует привлекать соответствующие сообщества к любым действиям, затрагивающим их НКН, и как это следует делать.

**Раздел 8:** обсуждение взаимосвязи между НКН и устойчивым развитием.

**Раздел 9:** обсуждение охраны.

**Раздел 10:** представление и обсуждение рекомендаций по развитию политики и учреждений в сфере НКН, которые даны в Конвенции и ОР.

**Раздел 11:** обзор номинаций.

**Раздел 12:** рассмотрение вопросов международного сотрудничества и помощи.

В основе Конвенции лежит несколько общих принципов, которыми следует руководствоваться при её имплементации. Их можно найти в Конвенции и ОР; вместе они составляют то, что иногда называют «духом Конвенции». Однако, поскольку Конвенция принята сравнительно недавно, а НКН включает обширные области общественной, культурной и творческой деятельности, остаётся много аспектов её имплементации, которые всё ещё остаются предметом обсуждения. Руководящие органы Конвенции разрабатывают ОР для решения подобных проблем.

Не существует общих решений большинства проблем, с которыми сталкиваются государства-участники при имплементации Конвенции. НКН отличается большим разнообразием в различных уголках мира; охраняется оно тоже по-разному; кроме того, точки зрения сообществ и экспертов могут существенно различаться. Существуют также различные стратегии охраны НКН, управления им, особенности политики и институционального устройства в данной области.

Хотя государства-участники принимают на себя определённые обязательства согласно Конвенции (преимущественно оперативные обязательства на национальном уровне и административные и финансовые – на международном), она оставляет им значительную свободу действий при решении конкретных вопросов (таких как инвентаризация) и толковании некоторых понятий (например, «соответствующие сообщества») на национальном либо, в некоторых случаях, региональном или федеральном уровне.

Конвенция и её ОР отводят очень большую роль сообществам, группам и отдельным лицам, которые создают, воспроизводят, развивают и передают НКН. Их участие и согласие обязательны для любой деятельности, организованной согласно Конвенции и касающейся их НКН. Следует поощрять проявления их собственной инициативы, направленной на охрану своего НКН, и помогать им в этом. Участие сообществ в имплементации Конвенции обсуждается в разделе 7.

**Раздел 13:** сравнение Конвенции нематериального наследия с Конвенцией всемирного наследия. Данный раздел может быть полезен фасилитаторам и тем участникам, которые изучают управление материальным наследием или работают в этой сфере.

### выводы и оценка (разделы 14 и 15)

**Раздел 14** даёт участникам возможность обсудить проблемные моменты на заключительной сессии; при этом можно опираться на вопросник (раздел 14, Раздаточный материал). Это должно привести к обсуждению базовых принципов, лежащих в основе Конвенции. Участников следует поощрять использовать данный раздел для размышления над процессом имплементации Конвенции в их собственных государствах.

**Раздел 15:** предоставление участникам времени для оценки семинара.

#### материалы, предоставляемые для семинара

Участникам и фасилататорам предоставляются 15 разделов семинара, раскрывающих большинство вопросов, связанных с Конвенцией и её имплементацией. Участники также получают Основные тексты, в которых, среди прочего, представлен полный текст Конвенции и её ОР.

Фасилитаторам следует использовать все возможные материалы, которые могут помочь им подготовиться к семинару и провести его:

* Тексты участников, в которых представлена основная информация о Конвенции и её имплементации;
* Планы занятий, включённые в Заметки фасилитатора, в которых представлен обзор каждого раздела;
* Раздаточный материал с дополнительной информацией или инструментарием, таким как вопросники, таблицы и упражнения;
* Презентации PowerPoint;
* Примеры.

Материалы представляют собой своеобразный набор инструментов, предназначенный для того, чтобы помочь фасилататорам в диалоговом представлении и обсуждении с участниками вопросов, которым посвящены отдельные разделы. Заметки фасилитатора и Тексты участников являются взаимодополняющими: содержание последних не повторяется в первых. В Заметках фасилитатора представлена подробная информация, которую не обязательно в полном объёме представлять участникам, но которая может быть полезна при возникновении отдельных вопросов.

Заметки фасилитатора для данного раздела содержат примерное расписание планирования 5-дневного семинара. Структура и расчёт времени должны быть адаптированы к контексту каждого конкретного семинара.

Планы занятий представляют собой руководство по проведению семинара фасилитаторами, которые могут при необходимости изменить расписание. Расписание, Текст участников, соотносящиеся с разделами семинара, а также любые упражнения и раздаточные материалы, которые фасилитатор посчитает нужными, можно раздать участникам вместе с вспомогательными материалами, такими как Основные тексты (доступные в электронном виде на сайте НКН) или текст Конвенции на местном языке.

Поскольку во время семинара часто будут делаться ссылки на Конвенцию и ОР, участники должны держать при себе Основные тексты. Заметки фасилитатора содержат много цитат из Конвенции и ОР, но они являются просто ориентиром для фасилитаторов и базовой информацией для Текста участников; их не надо зачитывать во время семинара. Там, где это необходимо, участников следует отсылать к Основным текстам для поиска соответствующих статей Конвенции и пунктов ОР.

Поощряя взаимодействие, Заметки фасилитатора и планы занятий предлагают различные упражнения, которые можно вводить по мере необходимости или изменять, если требуется. Примеры, содержащиеся в материалах, или разработанные фасилитатором, можно использовать как основу для дополнительных упражнений.

#### значки

Значки используются во всех материалах для привлечения внимания к определённым аспектам текста.

**Значок «глаз» означает ссылку на другой раздел или подраздел используемых материалов, не содержащийся в данном документе, или ссылку на Основные тексты.

Значок «бумага» означает ссылку на источник, не являющийся частью используемых материалов. Это могут быть веб-сайты, статьи и прочие внешние источники.

Значком «восклицательный знак» обозначена особо важная информация, требующая обращения внимания и запоминания.

Значок «карандаш» указывает на упражнение или другой вид деятельности, входящий в данный раздел. Эти упражнения требуют соответствующего внимания.

#### ПОДГОТОВКА К СЕМИНАРУ

Государства, представленные на семинаре, извлекут из него наибольшую пользу, прислав участников, которые непосредственно принимают участие (или будут участвовать) в имплементации Конвенции. В идеале, они должны иметь среднее образование и удовлетворительно говорить и писать на языке обучения. Для участия в семинаре более важна беглая речь, чем письмо.

По возможности, фасилитатор рассылает Раздаточный материал 2 раздела 1 участникам заранее до начала семинара и напоминает им захватить с собой заполненный бланк (следует также предусмотреть дополнительные бланки раздаточного материала по прибытии, если участники не взяли их с собой). Ответы дадут фасилитатору представление об уровне и компетенциях участников.

Фасилитаторам отводится 1-2 недели для подготовки к представлению семинара. Они должны обязательно хорошо ознакомиться с публикациями, политикой, законодательством и структурами, связанными с наследием, в государствах, представленных на семинаре; в особенности они должны разбираться в публикациях и политике в сфере НКН.

Фасилитаторы обязательно должны самостоятельно ознакомиться с содержанием и Текста участников, и Заметок фасилитатора. Они не должны зачитывать информацию из руководства или Заметок фасилитатора участникам: данные материалы просто создают более широкий контекст информации, используемой на семинаре, и дополняют её более широким кругом возможных вопросов.

Расписание представляет собой просто рекомендацию: фасилитаторы могут совершенно свободно изменять и преобразовывать его по мере необходимости, стараясь обеспечить охват тематики, представленной в материалах семинара. Фасилитаторы могут соблюдать тот порядок разделов, который предложен в Заметках фасилитатора, с использованием презентаций PowerPoint в качестве основы разделов. В качестве альтернативы они могут принять более свободную структуру, призывая участников к обсуждению своего опыта и предлагая вопросы и ответы на поднятые ими темы.

Организаторы должны обеспечить доступ к компьютеру и проектору, желательно с возможностью показа видеофрагментов, хотя это необязательно. Если планируется работа в малых группах, то для этого понадобятся обособленные зоны.

#### соответствие национальному/местному контексту участников

Фасилитаторы призываются адаптировать материалы семинара к интересам и уровню подготовки участников, используя собственную подготовку и опыт, изучая ситуацию в государствах-участниках семинара, а также используя профессиональный опыт участников. Они могут заменить предлагаемые примеры на свои собственные или добавить другие из местного, национального или регионального контекста, более близкие участникам. Некоторый материал в Заметках фасилитатора или Тексте участников может нуждаться в обновлении, особенно учитывая последние изменения, например, в ОР.

В разделе 1 важно правильно привязать результаты проделанной работы к национальному контексту и личному опыту участников. Раздаточный материал 2 раздела 1 поможет участникам подготовиться к семинару. Независимо от этого предполагается, что фасилитаторы при поддержке соответствующего представительства ЮНЕСКО тщательно готовятся адаптировать семинар к конкретному контексту. 

Привязка Конвенции к уровню определённой страны – важный принцип, лежащий в основе семинара: после него участники должны быть способны, насколько это возможно, применять полученную информацию к конкретной ситуации в их собственном государстве. Поэтому следует поощрять дискуссии по приближению обсуждений на семинаре к национальному контексту, а фасилитаторы могут содействовать этому и перевести некоторые термины, особенно ключевые понятия, которые обсуждаются в разделах 2 и 3, на разговорные языки участников.

К участникам следует относиться как к экспертам, каковыми они и являются в своём окружении. Семинар должен развить их способность содействовать имплементации Конвенции в родном государстве.

Фасилитатором следует помнить, что они связаны с ЮНЕСКО контрактом; это означает, что они не могут участвовать ни в какой деятельности, связанной с помощью государствам или их представителям, по, например, заполнению номинационных форм или просьб о международной помощи.

СЕМИНАР ПО ИМПЛЕМЕНТАЦИИ КОНВЕНЦИИ

РАСПИСАНИЕ ФАСИЛИТАТОРА

ДЕНЬ 1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Раздел | Продол-житель-ность | Материалы фасилитатора | Материалы участников |
| Вводные приветственные слова (по возможности) | 1 час | Расписание фасилитатора | Расписание (должно разрабатываться для каждого конкретного случая)  Основные тексты  Тексты участников |
| Чай или кофе | 20 мин |  |  |
| Раздел 1: Семинар по имплементации Конвенции на национальном уровне: введение | 1 час | План занятия  Заметки фасилитатора | Раздаточный материал 1 к разделу 1: Аббревиатуры, акронимы и термины  Раздаточный материал 2 к разделу 1: Представление участников  Текст участников, раздел 1 |
| Раздел 2: Представление Конвенции | 1 час | План занятия  Заметки фасилитатора, Раздел 2  Презентация PowerPoint к разделу 2 | Текст участников, раздел 2 (по возможности: части Текста участников) |
| Обед | 1 час |  |  |
| Раздел 2: Представление Конвенции (продолжение) | 1 час |  |  |
| Чай или кофе | 20 мин |  |  |
| Раздел 3: Ключевые понятия Конвенции | 2 часа | План занятия  Заметки фасилитатора, раздел 3  Презентация PowerPoint к разделу 3 | Текст участников, раздел 3 |

День 2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Раздел | Продол-житель-ность | Материалы фасилитатора | Материалы участников |
| Раздел 4: Кто что может делать при имплементации Конвенции? | 2 часа | План занятия  Заметки фасилитатора, раздел 4  Презентация PowerPoint к разделу 4 | Текст участников, раздел 4 |
| Чай или кофе | 20 мин |  |  |
| Раздел 5: Повышение осведомлённости | 1 час | План занятия  Заметки фасилитатора, раздел 5  Презентация PowerPoint к разделу 5 | Текст участников, раздел 5 |
| Обед | 1 час |  |  |
| Раздел 6: Идентификация и инвентаризация | 1,5 часа | План занятия  Заметки фасилитатора, раздел 6  Презентация PowerPoint к разделу 6 | Текст участников, раздел 6  Раздаточный материал к разделу 6: Вопросник по инвентаризации |
| Чай или кофе | 20 мин |  |  |
| Раздел 6: Идентификация и инвентаризация (продолжение) | 1,5 часа |  |  |

ДЕНЬ 3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Раздел | Продол-житель-ность | Материалы фасилитатора | Материалы участников |
| Раздел 7: Участие соответствующих сообществ | 2 часа | План занятия  Заметки фасилитатора, раздел 7  Презентация PowerPoint к разделу 7 | Текст участников, раздел 7 |
| Чай или кофе | 20 мин |  |  |
| Раздел 7: Упражнение | 1 час |  |  |
| Обед | 1 час |  |  |
| Раздел 7: Упражнение (продолж.) | 30 мин |  |  |
| Раздел 8: НКН и устойчивое развитие | 2 часа | План занятия  Заметки фасилитатора, раздел 8  Презентация PowerPoint к разделу 8 | Текст участников, раздел 8 |
| Чай или кофе | 20 мин |  |  |
| Раздел 9: Охрана | 1 час | План занятия  Заметки фасилитатора, раздел 9  Презентация PowerPoint к разделу 9 | Текст участников, раздел 9 |

день 4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Раздел | Продол-житель-ность | Материалы фасилитатора | Материалы участников |
| Раздел 9: Охрана (продолжение) | 2 часа |  |  |
| Чай или кофе | 20 мин |  |  |
| Раздел 9: Охрана (продолжение)  Посещение проекта по охране | 2 часа |  |  |
| Обед | 1 час |  |  |
| Раздел 10: Политика и учреждения в сфере НКН | 2 часа | План занятия  Заметки фасилитатора, раздел 10  Презентация PowerPoint к разделу 10 | Текст участников, раздел 10 |
| Чай или кофе | 20 мин |  |  |
| Раздел 11: Номинации: обзор | 1 час | План занятий  Заметки фасилитатора, раздел 11  Презентация PowerPoint к разделу 11 | Текст участников, раздел 11 |

День 5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Раздел | Продол-житель-ность | Материалы фасилитатора | Материалы участников |
| Раздел 11: Номинации: обзор (продолжение) | 30 мин |  |  |
| Раздел 12: Международное сотрудничество и помощь | 1,5 часа | План занятия  Заметки фасилитатора, раздел 12  Презентация PowerPoint к разделу 12 | Текст участников, раздел 12 |
| Чай или кофе | 20 мин |  |  |
| Раздел 14: Семинар по имплементации Конвенции на национальном уровне: заключительная сессия | 1 час | План занятия  Заметки фасилитатора, раздел 14  Заметки фасилитатора, раздел 14: Тест  Презентация PowerPoint к разделу 14 | Раздаточный материал к разделу 14: Тест |
| Обед | 1 час |  |  |
| Раздел 14: Семинар по имплементации Конвенции на национальном уровне: заключительная сессия (продолжение) | 2 часа |  |  |
| Чай или кофе | 20 мин |  |  |
| Раздел 15: Оценка | 45 мин | План занятия | Раздаточный материал к разделу 15: Оценочный формуляр |

1. . Часто используется также «Конвенция нематериального наследия», «Конвенция 2003 г.» и, для целей данного раздела, просто «Конвенция». [↑](#footnote-ref-1)
2. 2. UNESCO *Basic Texts of the 2003 Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage* (далее Основные тексты) Paris, UNESCO. Доступ: http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=en&pg=00026 [↑](#footnote-ref-2)